Юля Вергулёва

СОНЕТЫ НАШЕГО ДВОРА

растянувшийся диалог в двадцати семи письмах (letters)

Письмо 1

Здравствуйте, Ваше Величество, госпожа королева Великобритании Елизавета Вторая! Заранее извиняемся за беспокойство, однако обстоятельства вынуждают обратиться лично к Вам. Дело в том, что Британское королевское Шекспировское общество, куда мы более месяца назад отправили свой запрос, не сочло нужным предоставить своевременный ответ. По данной причине адресуем письмо лично Вам, как главе вышеупомянутого общества.

Дело всё в том, что наша жилищно-эксплуатационная контора «Маяк» активно включилась в соревнование за право дать собственное название новой, пока ещё только строящейся улице нашего микрорайона. Первоначально выдвигалось предложение присвоить улице имя Всесоюзного старосты Михаила Ивановича Калинина, однако против этого варианта активно выступила бригада дворников нашего ЖЭКа. Мы руководствовались тем соображением, что в эпоху, когда в нашу жизнь лавиной врываются принципы демократизации, гласности и нового мышления, негоже использовать старые штампы. Так родилась идея присвоить будущей улице микрорайона имя великого английского поэта и драматурга Вильяма Шекспира. Коллектив «Маяка» дружно подхватил идею – тем более, что в нашем ЖЭКе регулярно проводятся разнообразные культурные и социальные мероприятия, в частности, стихотворные конкурсы.

Однако со стороны бригады озеленителей тут же прозвучал резонный вопрос: получит ли данный шаг одобрение соотечественников великобританского литературного гения? Мы отправили свой запрос в Шекспировское общество, однако ответа, повторимся, до сих пор не получено. Это обстоятельство удручает ещё и потому, что наше неординарное предложение могло бы закрепить тенденцию коренного обновления как ЖЭКа «Маяк», так и всего микрорайона в целом. Надо отметить, Ваше Величество, что, несмотря на ветры перемен, консервативные и косные силы у нас не дремлют. Буквально на днях прежний Совет директоров ЖЭКа пытался инициировать общее собрание коллектива, на котором предполагалось аннулировать итоги демократического голосования по выборам нового руководства. Вероятно, из сообщений средств массовой информации Вы знаете, что с недавних пор в жилищно-эксплуатационной конторе «Маяк», согласно прогрессивному принципу разграничения полномочий, наряду с Правлением действует также и Общественный совет.

Формальным поводом к антидемократическому демаршу стал вопрос обслуживания мусорных баков. Судите сами, Елизавета Георгиевна: баки (особенно в тёплое время года) быстро загрязняются остатками пищи и органическими бытовыми отходами. По этой причине жильцы ближайших к контейнерной площадке домов нередко ощущают неприятный запах. Однако из-за временных перебоев с поставкой хлорки и крайне низкой оплаты работы дворников влажная уборка баков в последнее время проводилась нерегулярно. Достаточно сказать, что простое ополаскивание бака водой не даёт гарантии полной чистоты. На стенках бака при этом остаются прилипшие картофельные и луковые очистки, корки хлеба, использованная туалетная бумага, на дне контейнеров скапливаются зловонные лужи. Да, возмущение отдельных жильцов микрорайона понять можно, но этим недовольством попытался воспользоваться утративший доверие трудящихся Совет директоров. Однако махровые консерваторы получили достойный отпор. Новый председатель Правления, опираясь на поддержку бригад дворников, озеленителей, механиков, разнорабочих и слесарей ЖЭКа, на собрании провёл резолюцию, призывающую жителей микрорайона следовать магистральной линии демократических преобразований принципов управления коммунальным хозяйством. В частности, именно он предложил смелый шаг по раздельному сбору мусора. Складирование органических отходов, пластмассы и картона в отдельные баки, по мнению реформаторов, должно привести к экономии ресурсов и коренным образом решить вопрос уборки контейнерных площадок.

Резолюция была поддержана подавляющим числом голосов. Энтузиазм присутствующих был столь велик, что следом от бригады дворников поступило предложение закрепить нашу мусорную реформу на творческом уровне – провести в ЖЭКе открытый конкурс коммунальных сонетов имени Шекспира. Почему именно сонетов? По мнению выступавших, данная поэтическая форма, которой виртуозно владел Ваш непревзойдённый земляк, более других соответствует духу свободы личности, поддержки духовной и внешней красоты, стремлению каждого настоящего художника найти гармонию частных (нередко противоречивых) чувств отдельного индивидуума и общественных ценностей.

Наш конкурс только стартовал, однако на него уже стали поступать достойные внимания работы. Позвольте познакомить Вас, Елизавета Георгиевна, с одним из стихотворений участников открытого турнира поэтов. Сонет носит название «Два листика».

Доколе ржавым осени сорить?..  
Моя метла опять идёт по кругу,  
Но не под силу ей разъединить  
Две сущности, приникшие друг к другу.  
  
Уверовав, что во спасенье – близь,  
Прилипли, сообнялись, заплелись  
На стылости бордюрного бетона.  
Два порыжелых листика от клёна.  
  
Но наш сентябрь такого не сулит,  
Нас гонят врозь по мостовой осенней  
Безжалостные грабли подозрений,  
Упрёков мётлы, веники обид…  
  
Неумолим – как ныне, так и встарь –   
В руках судьбы садовый инвентарь.

Ответ 1

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 2

Доброго дня, уважаемая Елизавета Георгиевна! Большое спасибо за Ваш тёплый и подробный ответ, наполненный неподдельным интересом к текущей жизнедеятельности нашего ЖЭКа и вложенный в конверт с такой красивой маркой. Ваше послание было зачитано на общем собрании трудового коллектива и напечатано на первой полосе микрорайонной многотиражной газеты (экземпляр прилагается).

Спешу сообщить, что, продолжая бороться за право назвать одну из улиц микрорайона именем Вильяма Шекспира, подразделения нашей жилищно-эксплуатационной конторы неуклонно совершенствуют свою деятельность. В рамках новых экономических условий мы предлагаем населению ранее недоступные услуги.

Например, в прежние, застойные времена никто из жителей микрорайона не мог и помышлять о том, что слесарь приходит по аварийному вызову буквально в течение 15-20 минут (15-20 minutes). Ждать визита специалиста нередко приходилось по несколько дней! С приходом же в нашу жизнь прогрессивных экономических отношений проблема исчезла сама собой. Имея материальный стимул в виде легализованных платных услуг, слесарь приходит к клиенту сразу после звонка диспетчера и делает свою работу намного добросовестнее и аккуратнее.

Экономическая реформа, Ваше Величество, коснулась и нас, дворников. Раньше мы и представить не могли, что будем самостоятельно назначать расценки за дополнительную работу. А теперь это в порядке вещей. Взять хотя бы фруктовый павильон рядом с гастрономом. Чтобы подмести площадку перед киоском, убрать пустую тару, отсортировать и сложить в ящики некондиционный товар, дворнику по существовавшим нормативам полагалось не больше трёшки (trioshka). Недостаточное финансирование приводило к тому, что за вышеупомянутую работу никто не хотел браться, территория вокруг павильона выглядела неряшливо. Но теперь, вдохновлённые новым демократическим рыночным порядком, мы назначили заказчику справедливую цену: не меньше червонца (10 rubles). Вы только представьте, дорогая королева: киоск большой, проходимость покупателей, благодаря удачному местоположению, высокая. Как говорится, только успевай метлой махать. Теперь площадку перед павильоном не узнать – по чистоте, не побоимся этого сравнения, она не уступает некоторым лондонским улицам. Наконец-то и наш микрорайон начинает вставать на рельсы здоровых экономических отношений!

К слову о мётлах. Действовать этим инвентарём не так просто, как кажется со стороны. В своём роде это искусство, сродни способности писать сонеты. Взять обычные сухие листья. С ними, Елизавета Георгиевна, абы какая метла не справится, тут нужна особая – с длинными гибкими прутьями. Чтобы сухая листва не разлеталась в разные стороны, лучше всего смести её сначала в ближайшую лужу. Или прогнать через влажную траву. Намокшие листья становятся тяжелее, их летучесть резко снижается. Из мокрых слипшихся листьев можно формировать кучи любого объёма.

А сколько хлопот нам, дворникам доставляют дресва и окурки (butts)! Казалось бы: что проще – замести в совок крошечный бычок от «Опала» или «Стюардессы». Тем более – от «Беломора». Да, может быть, если окурок лежит на ровном асфальте. А если на тротуарной плитке? Или на брусчатке? Или на растрескавшемся асфальте, который много лет не знал ремонта? Вот тут и понадобится мастерство опытного, вооружённого навыками специалиста. Чтобы бычок, фантик или старая жвачка попали в совок, а потом в ведро, вам понадобится метла с короткими и жёсткими прутьями – только такая способна проникнуть в тротуарную щель. Кстати, подобную метлу мои коллеги активно используют и для сезонной борьбы с разлетающимися по всему микрорайону семенами клёна и берёзы.

Дабы не быть голословным, хочу привести стихотворение с названием «Мимо, мимо…» Оно также было прислано на наш конкурс сонетов.

Чем мельче плут, тем дольше канитель.  
Играет шут. Игра его такая:  
То юркнет в ямку, то забьётся в щель,  
В моём совке приюта не желая.  
  
Бычок. Окурок. Сколько ни потей,  
Он всё равно окажется хитрей.  
Вот новый взмах метлы, но мимо, мимо…  
То благородный «Кент»? Простушка «Прима»?  
  
Ах, дивная, ну чем не наш сюжет?  
Мету, скребу, гребу, стригу, копаю,  
Мечусь, грущу, ищу, смеюсь, страдаю…  
Но рядом вас как не было, так нет.  
  
Не принимай, лукавый плут-игрок,  
Распахнутую душу за совок.

Ответ 2

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 3

Здравствуйте, Ваше Величество! Позвольте поблагодарить Вас за сердечный ответ на наше коллективное письмо. Рады, что Вы живы-здоровы и продолжаете упорно (в силу лет) трудиться на благо своих подданных и всего английского королевства.

Мы тут тоже времени (time) зря не теряем. Вверенная нам территория с каждым днём (day) становится всё чище и благоустроенней. В качестве позитивного примера приведём покраску бордюров. В недоброй памяти партократические времена мы занимались этим чисто формально – не чаще одного раза в год, да и то во время обязательных субботников. Белил часто не хватало, покраску бордюра осуществляли только с одной, лицевой стороны. Но сейчас Общественный совет ЖЭКа совместно с Правлением осуществляет жёсткий контроль за данной процедурой. Теперь побелка придорожных ограждений проходит дважды в год – весной и осенью. Благодаря этому наш микрорайон стал опрятнее, красивее.

Или же коснуться темы посадки деревьев. Подобные мероприятия также стали носить свободный и, если можно так выразиться, творческий характер. Что мы высаживали на наших улицах прежде? В основном, неприхотливые тополя, которые хоть и хорошо приживались и быстро росли, но доставляли населению микрорайона массу хлопот. Не знаю, чем засажен парк Вашего дворца, Елизавета Георгиевна, но наш микрорайон в начале лета представлял собой сплошные сугробы из тополиного пуха. Этот пух разлетался по дворам, набиваясь во все углы, проникая в подъезды и даже в квартиры (flats). Весьма сильно страдали подверженные аллергическим заболеваниям граждане, а детвора развлекалась тем, что данный пух регулярно поджигала. Добавляли хлопот и липкие тополиные почки, они, падая, прилипали к автомашинам, пачкали клейкой массой капоты, крыши, крылья и иные части машин.

Теперь же, с воцарением новых экономических правил, мы стали более избирательными. Закуп саженцев ведётся нашими озеленителями в соответствии с пожеланиями жильцов окружающих многоквартирных домов, санитарных требований и конкретных характеристик той или иной породы дерева (приживаемость, морозоустойчивость, ломкость ветвей, период цветения и пр.) С недавнего времени на наших улицах стали появляться липы, рябины, вязы, яблони. Кстати, Ваше Величество, какие деревья Вы посоветуете посадить на будущей улице Шекспира? Сообщите, пожалуйста, и мы обязательно учтём эти пожелания.

Нарастающая с каждым годом ответственность за клумбы и газоны нашего микрорайона привела к особой роли озеленителей. Проведя у себя внутрибригадный референдум, коллектив большинством голосов высказался за автономное существование бригады в рамках ЖЭКа. На совместном заседании Правления и Общественного совета смелая инициатива озеленителей была поддержана. В итоговой резолюции отмечалось, что дополнительная самостоятельность данного подразделения подвигнет его более гибко и оперативно решать вопросы высадки цветов (flowers), полива клумб, приобретения чернозёма и перегноя. Автономность озеленителей также должна положительно сказаться на распоряжении общими финансовыми ресурсами.

В заключительных строках нашего письма позвольте передать приветы от коллектива ЖЭК «Маяк» Вашему супругу Филиппу (извините, что не знаем отчества), а также совместным Вашим деткам Чарльзу, Анне, Эндрю и Эдварду. Залогом искренности этих приветов пусть послужит очередное конкурсное стихотворение с названием «Не о насекомых».

И на газоне сорной нет травы,  
И кроны укорочены берёзкам,  
И клумбы все политы… Но, увы,  
Встречает день двор мой не прежним лоском.  
  
Не сетуй мастер, не гони взашей –   
За урною полсотни мурашей  
Нашли конфету, силятся поднять.  
Добычей дорожат. Ну как у них отнять?  
  
Но не о насекомых этот спич.  
По вам вздыхать, ловить украдкой взгляды,  
Искать случайных встреч – вот истинные клады,  
Дар из даров, добыча из добыч!  
  
Не отбирайте, светлая моя,  
Заветный леденец у муравья.

Ответ 3

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 4

Хорошего Вам времени суток, дорогая королева Великобритании, а также Северной Ирландии Elizabeth the Second! Едва дождавшись обширного и такого душевного ответа на наше послание, спешим отчитаться за минувший период деятельности нашего коммунального предприятия.

Особое внимание мы уделяли освещённости внутридомовых территорий. Не будет преувеличением сказать, что прежнее руководство ЖЭКа на данный фактор благоустройства смотрело сквозь пальцы (fingers). Это вело к росту негативных проявлений, в частности, хулиганской направленности. Пользуясь тем, что дворы не были оборудованы мачтами освещения, некоторые малосознательные элементы в вечернее время устраивали на скамейках и детских площадках непристойные сборища, сопровождавшиеся употреблением спиртных напитков. Пустые бутылки (empty bottles), окурки, пачки от сигарет – вот лишь самые безобидные последствия подобных «мероприятий». А были, дорогая Елизавета Георгиевна, случаи, когда в детских песочницах дежурный дворник утром находил даже использованные шприцы и презервативы!

На внеочередном собрании трудового коллектива ЖЭКа мы приняли решение: подобным антисоциальным проявлениям необходимо дать решительный бой. Начали мы с придомовых территорий, поставили вдоль пешеходных тротуаров дополнительные фонари. Над подъездами лампочки были заменены на более яркие, энергосберегающие. А возле коллективной автостоянки силами слесарей и механиков была смонтирована мачта с постоянно горящим в тёмное время суток прожектором.

Результат этих усилий, как было отмечено в нашей микрорайонной газете (newspaper), не заставил себя долго ждать. Количество нежелательных эксцессов в детских игровых зонах резко сократилось (сразу на 38%). Снизилось также число противоправных действий и хулиганства на фоне употребления спиртосодержащих жидкостей (на 21 %). Газетную статью об этом за подписью нашего районного участкового инспектора прилагаем к данному письму.

Окрылённые столь многообещающей статистикой, электрики нашего ЖЭКа решили не отставать и последовать примеру бригады озеленителей. Отныне они также трудятся в рамках отдельного хозрасчётного подразделения. Аналогичную повестку в настоящее время рассматривают бригады газовиков, механиков и техничек. Что касается нас, дворников, то мы пока ещё не приняли однозначного решения. Возможно потому, что мы сосредоточены на участии в творческом коммунальном шекспировском конкурсе, который продолжает набирать обороты. На смотр сонетов присланы уже десятки стихотворений. Очередной образец (с названием «Слог изящный. И не очень») осмеливаемся представить на Ваш суд.

Нельзя не применить изящный слог:  
Вас осязать и видеть – верх блаженства.  
Удобный хват, прелестный черенок.  
Лопата, ваше имя – совершенство!  
  
Но места нет подобному приёму,  
Когда перехожу к стальному лому.  
Туп, прям, тяжеловесен… Не знаком  
С манерами возвышенными лом.  
  
Копать отряжен. Не земля – бетон,  
Кевлар, железо… Вот тебе и здрасьте!  
В дугу лопата, черенок на части.  
Иду (что делать) к лому на поклон.  
  
Читатель ждёт морали? Ну, изволь:  
У каждого своя в хозяйстве роль.

Ответ 4

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 5

Здравствуйте, высокочтимая Елизавета Георгиевна! Передаём Вам благодарность от всего нашего ЖЭКа «Маяк» за приветливый и подробный ответ.

Ценя Ваше монаршее время, без лишних предисловий сообщаем, что в деятельности нашей жилищно-коммунальной конторы произошли существенные изменения. Взяв твёрдый и безусловный курс на прогрессивные рыночные отношения, новое руководство ЖЭКа решило не останавливаться на полумерах. На очередном общем собрании была предложена резолюция, предполагающая передачу всех фондов (all funds) предприятия его работникам (workers). Присутствующие с воодушевлением поддержали эту инициативу, в выступлениях, в частности, прозвучало мнение, что не чиновник из центрального офиса, а сам дворник, механик или техничка может максимально рационально, в самой полной мере использовать имеющиеся ресурсы и внутренние резервы.

Предложение было принято, завизировано Правлением и утверждено Общественным советом. На предприятии создана распределительная комиссия, которая закрепила за газовщиками, котельщиками, электриками и другими работниками равную долю в фондах ЖЭКа. Теперь каждый из нас, Ваше Величество, носит гордое имя собственника предприятия.

Увы, не обошлось без некоторых шероховатостей. Вскоре обнаружилось, что фонды ЖЭКа были распределены не совсем справедливо. В частности, нам, дворникам, достались мётлы, лопаты и скребки, значительная часть которых имеет критическую степень износа. То же самое произошло и с уборщицами – они стали собственниками далеко не новых вёдер, швабр и тряпок. Зато мастерам, табельщикам и техникам досталось недавно отремонтированное офисное помещение, часть которого они сразу сдали в аренду.

В ответ на вышеназванные «перекосы на местах» часть дворников отказалась исполнять свои функциональные обязанности – в частности, убирать с прогулочных зон (просим прощения за натурализм) собачьи (dog) экскременты. Мои коллеги вполне резонно заметили, что поскольку ЖЭК вступил в фазу новых, более развитых экономических отношений, то следом должно подтягиваться и самосознание жителей микрорайона. По телевизору (TV set) мы видим примеры цивилизованного отношения великобританских владельцев собак к их питомцам (pets): каждый из них берёт на прогулку полиэтиленовый мешочек, куда совочком аккуратно складывает продукты жизнедеятельности своего пинчера, болонки, бульдога и пр.

У нас же дела, следует признаться, дела обстоят пока не совсем так. Особенно «отличаются» жильцы дома № 58 – их собаки предпочитают моститься на клумбах. Овчарки и таксы из дома № 12 облюбовали липовую аллею (linden alley), отчего страдают молодые саженцы, а нередко и обувь прохожих. Но верхом цинизма и правового нигилизма стала позиция жильцов дома № 33 – их четвероногие подопечные отправляют естественные надобности непосредственно на спортивной площадке, рядом с турником и гимнастическими брусьями!

Вот на этой тревожной ноте позвольте пока поставить точку. Пользуясь оказией, от лица коллектива передаём стихотворный привет как Вашему дружному многочисленному семейству, так и всем Вашим милейшим королевским собачкам породы корги. Сонет называется «Achtung Minen!»

Гостинцев от овчарки с полведра.  
Вот таксы кучка. От болонки – эта.   
Дорожки, корты, лестницы двора  
Украшены собачьим позументом.  
  
Тут аккуратнее – присел немецкий дог,  
Там – пинчер, на площадке, где грибок.  
Уже на том спасибо, что сосед  
За пекинесом всё собрал в пакет.  
  
Неаппетитных кадров список длинен…  
О, если бы я только шпрехен дойч,  
То без стесненья гаркнул во всю мочь:  
«Комрады унд геноссы, ахтунг – минен!»  
  
Внушал нам классик: каждый, мол, актёр.  
Но это в прошлом. Нынче ты – сапёр.

Ответ 5

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 6

Рады приветствовать Вас, дорогая Елизавета Георгиевна! Как поживаете? Как состояние Вашего здоровья? Надеемся, погода в королевстве не даёт Вам повода для тревог и беспокойства? В каком состоянии пребывают Ваш Двор и Ваши владения? Мы тут очень надеемся, что всё в полном порядке (everything is all right). Спасибо за исполненный безмерной дружеской поддержки ответ на наше предыдущее письменное послание.

Не можем сдержаться, чтобы уже в первых строках своего письма не развеять тревожные опасения, которые могли у Вас возникнуть на фоне последних событий. Из сообщений корреспондентов Би-Би-Си (ВВС) Вы, конечно, знаете о той непростой ситуации, которая сложилась вокруг нашего ЖЭКа. Причиной данных пертурбаций стала контрпродуктивная и далёкая от (far from) демократических стандартов линия поведения так называемого Общественного совета предприятия. Прикрываясь демагогическими заявлениями, лидеры ОС повели атаку на фундаментальные прогрессивные преобразования, осуществлённые в последнее время новым Правлением нашей жилищно-коммунальной конторы.

Так, деятели ОС заявили, что курс руководства на создание на базе бывших бригад отдельных автономных коммерческих служб слесарей, разнорабочих, механиков и пр. – это удар по карману (pocket) рядовых жителей микрорайона. На этом отпетые консерваторы и апологеты дискредитировавших себя методов управления не успокоились. Они пошли в бой на наше главное достижение, касающееся пропорционального распределения фондов ЖЭКа между работниками. Максимально выпячивая мелкие недостатки, неизбежно сопутствующие каждому масштабному преобразованию, ретрограды из Общественного совета начали распространять в прессе гнусные инсинуации. Они договорились до того, что назвали данную реформу «популистским распылением накопленных предыдущими поколениями средств». Лидеры отпетых оппортунистов делали вывод, что распределение фондов приведёт к «стремительному обогащению горстки руководителей ЖЭКа и полному обнищанию его рядовых тружеников».

На очередном общем собрании (general meeting) подавляющая часть коллектива предприятия выразила возмущение предательской позицией верхушки ОС. От них потребовали извинений. Однако изменники демократическим принципам в ответ издали приказ, отменяющий процесс перевода бригад предприятия в статус автономных коммерческих служб, и приостанавливающий распределение основных фондов ЖЭКа между работниками. Такие действия вызвали наше негодование, быстро переросшее в фазу реального противостояния с раскольниками.

Видя отсутствие поддержки со стороны коллектива, лидеры Общественного совета заперлись в офисе предприятия, призывая провести внеочередные перевыборы Правления. Этим в значительной степени была парализована работа нашего коммунального предприятия, создалась реальная угроза коллапса канализационных коллекторов и перебоев в водоснабжении микрорайона.

Переговоры с экстремистами оказались безуспешными, и трудящимся ЖЭКа не оставалось ничего другого, кроме применения крайних методов воздействия. В этой связи следует особо отметить инициативные и решительные действия механиков: подогнав к офису снегоуборщик, грейдер и самосвал, они разблокировали запертую изнутри дверь. Оказавших бессмысленное сопротивление лидеров ОС механики передали в руки представителей правоохранительных органов (police). Зная, что о случившемся в письменном виде будет доложено лично Вам, наши герои-механики передают английской королеве низкий поклон. Они знают, что Вы, Елизавета Георгиевна, имеете квалификацию механика-водителя санитарной машины, полученную ещё в годы войны, поэтому просят разрешения включить Ваше имя в список почётных работников службы механиков нашего предприятия.

В текущий период времени, Ваше Величество, ситуация нормализуется. Предприятие продолжает работать в штатном режиме, все коммунальные системы функционируют без сбоев, давление в трубах соответствует заданным параметрам, в жилых и рабочих помещениях поддерживается комфортная температура.

Во избежание в дальнейшем подобных эксцессов особым распоряжением Правления предприятия Общественный совет ЖЭКа – как бесполезный и дискредитировавший себя орган – был распущен, данная структура исключена из штатного расписания. Тем же распоряжением жилищно-эксплуатационная контора «Маяк» была переименована в жилищно-коммунальную компанию «Созвездие». Название (name) выбрано не случайно – оно призвано подчеркнуть незыблемость дружественных отношений нашего ЖЭКа и всех частей возглавляемого Вами королевства.

Эти отношения без всякого преувеличения многогранны, они проявляются, в том числе, и на уровне культурного обмена. В этой связи информируем, что конкурс сонетов имени Вильяма Шекспира продолжает привлекать новых участников, их число множится с каждым днём. Подтверждение тому – данное произведение, носящее название «Ивовый кошмар»

.

Сему названье – ивовый кошмар,  
Забава ив – не чтить мои старанья.  
Качнулся ствол, и снова тротуар  
В осеннем жёлто-буром первозданьи.  
  
Пусть мал, некуртуазен, неказист,  
Но сердцу ближе яблоневый лист.  
Скользит к земле неспешно кроха-стая,  
Совкам и мётлам отдых разрешая.  
  
Корнями ног и кроной головы  
Мы – лес: то дубью стать воруя,  
То псевдозеленея, аки туя…  
Какою же листвой одеты вы?  
  
Взглянуть на ель – княжна в парче и шёлке.  
Но на ветвях кусачие иголки.

Ответ 6

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 7

Здравствуйте, Ваше Величество, королева Великобритании Елизавета Вторая! С наступающими Вас праздниками – Рождеством и Новым годом (happy New Year and happy Christmas)! От всей души благодарим Вас за содержательный ответ на наше предыдущее письмо.

Приносим извинения за продолжительное молчание, в настоящее время основные наши усилия направлены на преодоление снежной (snow) стихии. К сожалению, несмотря на семимильные шаги всемирного технического прогресса, большую часть работ в данном направлении нам приходится выполнять по старинке, вручную, при помощи скребка и лопаты.

Вам, Елизавета Георгиевна, может, наверное, показаться, что уборка снега (snow) представляет из себя простой, в чём-то даже примитивный процесс. Да, многие продолжают думать, что ликвидация последствий снегопада (snowfall) не требует особой квалификации и специальных навыков. Но всё же позвольте поспорить на сей счёт. Начнём с того, что выбор инструмента имеет решающее значение, он зависит от характера выпавших осадков. Если снег (snow) сухой и пушистый, то в дело идёт широкий жестяной, алюминиевый или деревянный скребок. Его преимущество в том, что за один проход можно освободить от снега (snow) значительную часть тротуара. Однако работа с таким скребком резко усложняется в случае резкого повышения влажности воздуха – для уборки толстого пласта влажного снега (snow) требуется значительное физическое усилие. В этом случае дворники используют лопаты – как фанерные, так и пластиковые. Преимущество лопаты из фанеры в том, что она способна очищать тротуар до самого асфальта, освобождая его от корки притоптанного пешеходами снега (snow). У пластиковой лопаты имеются свои плюсы – она более лёгкая и долговечная. После уборки скребком или лопатой следует обработать территорию при помощи метлы, дабы освободить тротуар от оставшегося снега (snow). Если снег был влажным, а потом подмёрз и местами превратился в лёд, то нужно использовать реагенты, специальную соль.

Горды сообщить Вам, что в нашем недавно стряхнувшем с себя оковы косности ЖЭКе «Созвездие» неуклонно продолжает претворяться в жизнь курс на закрепление современных прогрессивных преобразований. Большим, если не сказать эпохальным событием стало принятие новой редакции Устава жилищно-коммунальной компании. Он воплотил в себе лучшие наши достижения последнего времени, зафиксировав в отредактированных положениях основные права и обязанности тружеников нашего ЖЭКа. Так, согласно новому Уставу, предприятие отныне и навсегда отказывается от старого, набившего оскомину цвета рабочих жилетов – красного. Теперь водители, дворники, механики, слесари нашего предприятия в рабочее время будут носить исключительно жилеты светло-салатового – жизнеутверждающего и современного – цвета!

Завершая очередное письмо, не можем удержаться от соблазна приложить к посланию очередной образчик нашей коллективной поэтической мысли. Стих (poem), который будет приведён ниже, называется «Ковёр намок».

Шутя сугробы режет мой скребок,   
Где въезд, где спуск, где повороты даже.  
Ковёр с утра постелен у дорог –    
Воздушный, белый, словно пух лебяжий.  
  
Но чу! Дохнул зюйд-вест – ковёр намок,  
И встал перед препятствием скребок.  
Как в чародействе, от очей сокрытом,  
Пух в одночасье льдистым стал гранитом.  
  
Черты мне чьи-то в тех снегах видны.  
Вот вы нежны. Прищурив томно вежды,  
Даруете несчастному надежды.  
Но миг – и вы как камень холодны.  
  
Пример берём с капризов непогод:  
В сердцах у нас то оттепель, то лёд.

Ответ 7

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 8

Доброго времени суток, высокоуважаемая Елизавета Георгиевна, а вместе с Вами – и жители всего Вашего обширного королевства! На днях получили Ваш замечательный приветливый ответ, за что сердечно благодарим (thank You very much).

Торопимся поделиться радостью: службой материального обеспечения нашего ЖЭКа закуплены новые грабли. Это уже не те тяжёлые, морально устаревшие и примитивные грабли из отходов штампованного железа (iron), которыми снабжали нас в годы застоя, это высокотехнологичные изделия европейского стандарта. Новые грабли так называемой «веерной» конструкции позволяют эффективно удалять с газонов не только крупный опавший лист и сломанные ветки, но и более мелкий мусор: фантики, засохшие стебли травы (dry grass), папиросные окурки (chinariks). Новым еврограблям не страшна даже опавшая хвоя лиственниц, которая прежде доставляла нам, дворникам, большую головную боль (headache). Как видите, коллектив ЖЭКа «Созвездие» всё уверенней вливается в семью современных цивилизованных предприятий коммунального обслуживания.

Это большое достижение. До недавнего времени упавшую хвою и мелкий лист (small tree leaves) приходилось убирать почти ежедневно, старые грабли просто не были в состоянии с ними справиться. Уборка газонов и тротуаров, особенно в осенний период, требовала значительных трудозатрат. Еще тяжелее было освобождать от налетевших листьев приямки, контейнерные ниши и кустарниковые насаждения. А представьте, Ваше Величество, каково было уборщикам прогулочных зон, вынужденных буквально выскребать старые засохшие листья из-под урн и скамеек! Задача эта многократно усложнялась, если стояла ветреная погода (windy weather). В таком случае после каждого (every) прохода метлой или граблями приходилось складывать мусор непосредственно в мешок (bag), потому что сложенные в кучи листья тут же разлетались. Всё бы ничего, но в последнее время нам почему-то стали выдавать мешки (bags) среднего и малого объёма, в то время как оптимальным для уборки уличных отходов можно считать мешок объёмом не менее 240 литров.

Радость от обретения рабочего инструмента европейского уровня была омрачена демаршем службы озеленения нашего ЖЭКа. Используя в качестве ширмы прикрытия тезисы о неком «засилье» на предприятии служб механиков и слесарей, озеленители взяли курс на полное выделение своей службы из структуры нашего предприятия. На незаконном стихийном собрании озеленители избрали собственное правление, наделив своего председателя полномочиями разорвать все договорные отношения с ЖЭКом «Созвездие». Самозванцы сформировали собственный бюджет и отгородили свой офис от общей территории глухим забором. Лидер коммунальных сепаратистов в своём стремлении ликвидировать многолетние корпоративные и общечеловеческие связи дошёл до того, что публично пообещал заменить на всех клумбах микрорайона незабудки и ромашки на георгины и настурции.

Обстановка, Елизавета Георгиевна, что и говорить, непростая, даже, можно сказать, тревожная. Само собой, руководство ЖЭКа разъяснило другим службам пагубность подобного раскольнического шага (step) озеленителей, но риск того, что их примеру последуют другие подразделения нашей коммунальной компании, пока имеет место быть. Нам же, истинным патриотам своего предприятия, остаётся надеяться на лучшее. Свои надежды мы подкрепляем очередным сонетом – из числа тех, что отобрало жюри нашего шекспировского конкурса. Автор весьма оригинально назвал своё произведение – «240 или 30?»

Совсем не те который день подряд  
Дают мешки для мусора и сора:  
То на сто двадцать, то на шестьдесят,  
А тара мне нужна на двести сорок.  
  
В большой мешок войдёт бутылок взвод,  
Сгоревший чайник, банок сто от шпрот,  
Коробок с дюжину, плескался в коих сок…  
А в малый что? Две пробки да носок.  
  
Сдаётся мне, никчёмной тары роли  
Играю я, смешков глотая яд.  
Увы и ах! На ваш нещадный взгляд,  
На тридцать литров я мешок – никак не боле.  
  
Простая физика: чтоб не прослыть нулём,  
Имейте массу, плотность и объём.

Ответ 8

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 9

Приветствуем Вас, Ваше Величество, здравствуйте! Горячо, от всей души (heartfelt thanks) благодарим Вас за ответ на наше предыдущее послание, преисполненное неподдельного интереса к самым мельчайшим нюансам нашей работы и жизни (work and life).

Буквально с первых же строк от имени всего коллектива (за исключением озеленителей) передаём Вам искренние поздравления с юбилеем – 70-летием (seventy) со дня рождения! Желаем Вам, Елизавета Георгиевна, долгих лет правления на благо своего Двора, подданных Вашего славного Соединённого королевства и всех людей доброй воли, а также – как у нас принято говорить – богатырско-сибирского здоровья (knight Siberia health)!!!

Что касается наших дел, то на отчётно-выборном собрании служба разнорабочих нашей корпорации предложила встретить Ваш юбилей новыми достижениями и трудовыми свершениями. Данная инициатива была горячо поддержана. Электрики ЖЭКа взяли на себя обязательство досрочно завершить профилактический осмотр внутридомовых приборов учёта. Газовая служба твёрдо пообещала добиться десятипроцентной (ten percent) экономии потребляемого микрорайоном голубого топлива. Не осталось в стороне и руководство нашей жилищно-эксплуатационной компании «Созвездие», выделившее средства на закупку комбинезонов для электриков и халатов для техничек. Следует специально подчеркнуть, Ваше Величество: цветовая гамма новой рабочей униформы соответствует цветам флага Вашего королевства (United Kingdom of Great Britain): синий, белый, красный.

Но это ещё не всё. Мы, дворники, призвали коллектив выйти на внеочередной добровольный субботник на объекты продолжающей застраиваться будущей улицы Вильяма Шекспира (Shakespeare street). Многие здания – как жилого, так и общественного назначения – уже близки к завершению, но общий вид портят строительный мусор, оставленная техникой грязь, не засыпанные лужи. Коллектив «Созвездия» не только подхватил нашу идею, но и развил её: на митинге в честь Вашего юбилея, было принято решение в ходе субботника устранить на будущей улице Шекспира 70 (seventy) недостатков и недоделок! В список подлежащих ликвидации недочётов включены 13 (thirteen) глубоких рытвин, 18 (eighteen) луж, 11 (eleven) куч битого кирпича и арматуры, 5 (five) свалок грунта и пр.

Воодушевлённые взятыми на себя обязательствами, коллеги поручили приложить к письму только что поступившее на наш поэтический конкурс стихотворение. Что мы с удовольствием и исполняем. Сонет называется «Багровая пурпурность».

То не рябина, а Бордо бокал  
Являет стать в пурпурно-алом платье.  
Дивлюсь на ярких ягод карнавал,  
Гадаю: слава это иль проклятье?  
  
На ветку села птаха. Что ж, пируй!  
Рябине от неё – сто аллилуй.   
Шалит, срывая грозди, детвора –  
И дворнику работы до утра.  
  
Ликует тётка: морс, желе, компот  
Из спелых ягод. Плюс ещё варенье.  
Зато таксист застыл в недоуменьи:  
В багровых кляксах крыша и капот.  
  
Наука диалектика мудра  
В пределах даже одного двора.

Ответ 9

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 10

Добрейшего дня, Ваше Величество! Весьма признательны за Ваш милый и отменно сердечный ответ на коллективное поздравительное письмо трудящихся жилищно-эксплуатационной компании «Созвездие» (не считая службы озеленения).

Вас, конечно, интересует, как мы справились с повышенными обязательствами, принятыми в честь Вашего юбилея. Не будем испытывать королевское терпение, сразу проинформируем по итогам субботника (Saturday work). Все обязательства, уважаемая Елизавета Георгиевна, не только выполнены, но и в значительной степени перевыполнены. Так, в ходе субботника, на который мы вышли в новых комбинезонах и светоотражающих жилетах, силами работников ЖЭКа была благоустроена территория на сто квадратных метров превышающая ту, которая предполагалась изначально. Окрылённые трудовым порывом, мы вместо 13 рытвин засыпали 15, а количество ликвидированных луж и свалок перекрыло плановые показатели почти в полтора раза! В ходе нашего добровольного субботника мы самым тщательным образом отсортировали строительный мусор и выявили не менее 300 (three hundred) килограммов годных к дальнейшему использованию кирпичей (briks). Все они будут использованы при благоустройстве сквера (tree square), где со временем, как мы надеемся, появится возведённый на народные деньги (people money) бюст великого английского стихотворца и писателя Вильяма Шекспира.

Кстати, призыв к сбору средств на возведение монумента являлся одним из пунктов предвыборной программы компании, завершившейся совсем недавно в нашем микрорайоне. Дело в том, что буквально на днях состоялся второй – решающий – тур выборов (elections) руководителя нашего коммунального предприятия. Скрывать не имеет смысла, борьба была острой, бескомпромиссной. Кандидаты в Председатели ЖЭКа выдвигали серьёзные, ёмкие и реалистичные программы, в которых предусматривалось ускоренное благоустройство мусорных площадок, полная замена урн и скамеек, а также расширение придомовых автостоянок.

Два главных претендента (two main applicants) на пост показали в первом (first) туре очень близкие результаты. В решающем голосовании второго (second) тура победил прежний руководитель нашей жилищно-эксплуатационной компании. В районной прессе особо отметили тот факт, что симпатии избирателей он завоевал именно предложением собрать средства на памятник Вильяму Шекспиру, а также обещанием на церемонию открытия бюста пригласить таких звёзд английской эстрады как Элтон Джон, Пол Маккартни, а также весьма известный и популярный вокально-инструментальный ансамбль «Квин». В упомянутых публикациях выражалась твёрдая уверенность (awfully sure), что опытный и пользующийся широкой поддержкой руководитель обязательно выполнит все предвыборные обещания и оправдает возложенное на него доверие (вырезку из газеты вкладываем в конверт).

Кстати, в настоящее время наша микрорайонная многотиражная газета открывает серию культурно-поэтических публикаций. На её страницах (pages) будут появляться подборки лучших (best) сонетов, присланных поэтами-любителями на наш открытый творческий конкурс. Одно из стихотворений-финалистов приводим в своём письме. Его название «Без прикида».

Пожарник-жук, ты генерал на вид –   
Усатостью, военностью пропорций…  
Но чёрно-красный совлекай прикид,  
Отвагой ты совсем не в огнеборца.  
  
Уловишь моей тачки мерный скрип –   
И прячешься в коре тенистых лип.  
Ливнёвкой громыхнёт мусоровоз –   
Спасенья ищешь в клумбе, среди роз.  
  
А впрочем, жук, такой ты не один.  
О ней мечтая, вынужден признать я:  
Шаги услышу, голос, шорох платья –   
И вмиг закован в робости хитин.  
  
В войсках любви мой чин по-жучьи мал –   
Не генерал и даже не капрал.

Ответ 10

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 11

Хорошего дня Вам, дорогая Елизавета Георгиевна! Выражаем глубокую признательность за содержательный и насыщенный информацией ответ на наше письмо (our letter).

Очень рады (very glad) сообщить, что после проведённого силами энтузиастов субботника на будущей улице Шекспира популярность одноимённого поэтического конкурса значительно возросла. Диапазон участников резко расширился, поэтому жюри было вынуждено ввести несколько дополнительных возрастных номинаций: до 18 лет, от 18 до 40 лет, от 40 лет до 60 и номинацию 60 плюс (sixty plus). Наш творческий почин (art initiative) подхватили даже работники детских (children) образовательных учреждений, организовав конкурс рисунка по мотивам произведений выдающегося английского сочинителя. По итогам смотра мы обязательно познакомим Вас с лучшими художественными работами школьников нашего района.

Не стоит на месте и деятельность жилищно-эксплуатационной компании «Созвездие», ежедневно мы осваиваем всё более технологичные методы работы. Достаточно сказать, что около месяца назад в рамках гуманитарной помощи ЖЭК получил импортный листоизмельчительный и веткодробильный аппарат. Агрегат, конечно, не совсем новый, но вполне себе работоспособный – особенно после того, как наши механики (our mechanic men) наточили его ножи (knifes), частично заменили гидравлическую систему и отладили работу прижимных валиков.

Главное преимущество вышеуказанной машины – её производительность. Вы, Ваше Величество, едва ли догадываетесь, какой дикостью и варварством оборачивалось у нас обращение с опавшей листвой в былые, нецивилизованные годы. Вследствие недоступности современных прогрессивных экологических (ecology) технологий сухие листья, обрезанные ветки и прочий мусор сгребались в огромные кучи и сжигались прямо на месте – во дворах, парках и скверах! Мало того, что данные ингредиенты обладают слабой горючестью и могут тлеть часами, но в безветренную погоду едкий дым от этих стихийных костров (fire smoke) накрывал добрую половину (half) микрорайона. Во-первых, страдали жильцы квартир нижних этажей, во-вторых, видимость на проезжей части резко падала, что зачастую приводило автомобилистов к неприятным аварийным ситуациям.

К счастью, на очередной летучке руководство ознакомило нас со статьёй британских учёных (British scientists), опубликованной в одном научно-популярном журнале (journal). Ваши земляки-исследователи, оперируя неопровержимыми фактами, доказывали, что дым от сжигаемого в городской (city) черте мусора негативно (negative) отражается на самочувствии жителей и агрессивно воздействует на окружающую среду. С той поры трудящимися ЖЭКа овладело стремление раз и навсегда поставить заслон пагубной традиции прежних времён.

С появлением измельчительного аппарата проблема утилизации павшего листа, сухостоя, скошенной травы и древесной некондиции была полностью решена. Собранная масса загружается в бункер, откуда попадает в дробильный механизм, представляющий из себя вал с закреплёнными на нём в шахматном порядке стальными лезвиями-ножами. Благодаря вращательному движению вала (от 10 до 35 оборотов в секунду), ножи подхватывают и перемалывают подлежащий утилизации продукт. На выходе мы получаем однородную, напоминающую крупные опилки (sawdust) древесную массу. Часть полученной древесной массы мы используем в качестве удобрения для общественных газонов и клумб, излишки же реализуем жителям микрорайона (по льготной цене) и продолжающим упорно придерживаться политики изоляционизма озеленителям (по коммерческой).

С Вашего позволения, завершаем своё письмо традиционно, стихотворением. Разрешите показать Вам, Елизавета Георгиевна, сонет, присланный на наш Шекспировский поэтический конкурс в номинации 60 плюс (sixty plus). Произведение называется «Солёный аргумент».

Приямки – блеск, отмостки – эталон,  
Вот только лёд у самого забора…  
Чтоб непотребству выставить заслон,  
Не жалко мне ни натрия, ни хлора.  
  
Обычной соли. С некоторых пор  
Она мой друг, союзник и партнёр.  
На вкус – не мёд, и вящих нет красот,  
Но перед ней пасует даже лёд.  
  
Когда кипит непримиримый спор,  
И кругом голова, как от абсента,  
То в роли гвоздевого аргумента  
И натрий в ход пускается, и хлор.  
  
Простите за словесный карамболь:  
Нередко в соли кроется вся соль.

Ответ 11

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 12

Здравствуйте, уважаемая Елизавета Георгиевна, королева (queen) Великой Британии! Позвольте выразить глубокие соболезнования по поводу безвременной трагической кончины Вашей невестки. На траурном митинге, собранном руководством ЖЭК «Созвездие» по данному поводу, выступавшие просили передать Вам, Вашему сыну (Your son) и всему Вашему обширному венценосному семейству слова безмерной скорби, участия и искренней поддержки.

Горе (sadness), которое мы, трудящиеся жилищно-коммунальной компании воспринимаем как личное и разделяем со всем английско-ирландско-шотландским народом, столь неохватно, что его может заглушить только упорная и напряжённая работа. Чем мы и заняты в последнее время. Эта деятельность, в частности, заключается в обрезке зелёных насаждений (green plants). Не в меру разросшиеся деревья стали мешать линиям электропередачи, при сильном ветре существует реальная опасность падения веток на прохожих и припаркованный под деревьями автотранспорт. Что касается кустов, то часть из них достигает окон первых этажей жилых строений, затеняя квартиры и мешая полноценному обзору.

Если с обрезкой кустарника (bush) мы справляемся, используя обычные секаторы и строительные стремянки, то с деревьями – особенно это касается ив и тополей – дело обстоит сложнее. Чтобы подравнять крону тополя, ивы, ветлы, берёзы, груши, клёна, ЖЭКу приходится идти на дополнительные немалые расходы, связанные с арендой автовышки. Вооружённый особыми удлинёнными ножницами и ножовкой специалист поднимается в люльке на высоту от трёх до семи метров (3-7 metres) и отсекает лишние ветки. Вышеназванную работу можно считать почти ювелирной: работник должен дотянуться до самых труднодоступных веток, при этом строго соблюдая требования техники безопасности. Но этим функционал обрезчика не ограничивается. По завершении спиливания ненужных древесных отростков, он вместе с помогающими ему дворниками обязан самым тщательным образом обстучать обслуживаемое дерево длинным шестом (long pole). Это делается для того, чтобы удалить из кроны застрявшие в ней листья и ветки.

Да, Ваше Величество, ещё один момент. Не так давно был, наконец, урегулирован затянувшийся конфликт ЖЭКа «Созвездие» с отпочковавшейся от него Службой озеленения. Из наших предыдущих писем Вы уже знаете, что весь отчётный период озеленители вели себя вызывающе-агрессивно, отвергая любой компромисс и предложения о совместной деятельности на благо жителей микрорайона. Однако переговоры (conversation) всё же начались. Да, они проходили тяжело, однако завершились, как отмечалось в местной прессе (local press), «конструктивным соглашением». Результатом длительных консультаций стал договор, в рамках которого жилищно-эксплуатационная компания берёт на себя обязательство не вмешиваться в оперативную деятельность Службы озеленения, а та, в свою очередь, оставляет за ЖЭКом право на финансирование отдельных программ (some programs) озеленителей.

Не можем не сказать слова безусловной признательности за Ваш трогательный и милый ответ (answer) на наше письмо. Примите, Елизавета Георгиевна, в качестве жеста благодарности очередной стихотворный привет, выполненный в жанре сонета (sonnet). В списке претендентов на победу в нашем Шекспировском конкурсе произведение фигурирует под названием «Внутри что-то» (Something Inside).

Погода швах, прогноз не обманул,  
Ни кофе не бодрит, ни папироса.  
Вдруг МАЗ нежданно фарой подмигнул –   
Игрив с утра настрой мусоровоза.  
  
В секунду поменялся тонус мой:  
Скребок наперевес – и снова в бой,  
Пластать сугробы ростом в три аршина.  
Спасибо тебе, чуткая машина!  
  
Уехал МАЗ, бачки опорожнив.  
Оставил гарь, мазут, соляры лужу…  
Как будто кто-то смачно плюнул в душу.  
Эй, мусорка, и где весь позитив?  
  
Коришь: на переменства больно скор?  
Душа внутри – не дизельный мотор!

Ответ 12

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 13

Good day dear English queen, Elizabeth the Second! Шлём Вам горячие приветы (salutes) и поклоны от имени тружеников нашего ЖЭКа, которые просят поблагодарить Вас за проникновенный ответ на наше предыдущее письмо.

Все службы компании «Созвездие» в текущий период времени заняты напряжённым трудом (hard work), они сосредоточены на решении так называемого «мусорного кризиса». Дело в том, что в результате последней районной коммунальной реформы было резко сокращено количество мусорных баках (garbage tanks) на контейнерных площадках. Задумывая перечисленные выше преобразования, реформаторы из числа членов Правления ЖЭКа, безусловно, руководствовались благими соображениями: экономия основных фондов, сбережение инвентаря, сокращение количества человеко-часов, необходимых на уборку бытовых отходов и пр.

К сожалению, мы должны констатировать (we are sorry, but we must say), что очень скоро мы столкнулись с негативными проявлениями реформы. Зачастую оставшиеся на площадках баки оказывались переполненными, что приводило к складированию мусора рядом с ними и даже возле подъездов жилых домов (near house entrances). Экипажи грузовиков-мусоровозов нередко отказывались работать в сложившихся условиях (conditions), из-за этого пакеты с мусором оставались не вывезенными по несколько суток! Пищевые отходы, Ваше Величество, при этом быстро разлагались, на контейнерных площадках ощущался стойкий неприятный запах (bad smell), привлекавший бездомных животных (animals), птиц и насекомых.

Увы, отрицательный эффект сказался также на экологической культуре населения микрорайона, которую мы старались прививать последнее время. Столкнувшись с отсутствием свободного места (free space) в мусорных баках, несознательные граждане для складирования пакетов со смешанными отходами стали использовать контейнеры для бумаги (paper) и пластмассы! При этом, дорогая Елизавета Георгиевна, отдельные одиозные личности – словно в отместку – стали опускать в баки не завязанные пакеты, что зачастую приводило к просыпанию их содержимого и скапливанию остатков пищи на дне мусорных ёмкостей.

Осложнившаяся санитарно-эпидемиологическая обстановка не осталась незамеченной общественностью микрорайона. В редакцию районной газеты (newspaper office), в компетентные профильные органы и в Правление ЖЭКа начали поступать многочисленные жалобы (complains).

Надо отдать должное Председателю Правления, он (he) постарался оперативно отреагировать на тревожные сигналы жителей, принял решение строго наказать ответственных за кризис. В частности, со своего поста был снят первый (first) заместитель Председателя по хозяйственно-бытовой части. На эту должность назначили опытного руководителя с богатым производственным опытом (business experience). Однако масштаб накопившихся проблем был столь велик, что зама по хозчасти за короткий (short) период времени пришлось сменить ещё трижды (three times).

Все эти изменения, конечно, несколько отодвигают по времени реализацию нашей заветной мечты (our great dream) – присвоение почти достроенной улице микрорайона имени Вильяма Шекспира. Однако мусорный кризис и частые перемены в руководстве ни в коей мере не отразились на активности участников знакомого Вам поэтического конкурса (art competition). В качестве доказательства приводим одно из стихотворений, поступивших на наш творческий смотр. Его название – «Трёхслойность».

Он банки, корки, сточенный «Жиллетт»   
Сложил в мешок «Ашан» – чтоб шито-крыто.  
Его убрал в «Пятёрочки» пакет,  
Который спрятал в майку из «Магнита».  
  
А ей смешон условностей клубок.  
В простой прозрачный собраны кулёк  
Колготки рваные, фольга от шоколадки,  
Негодный тюбик, старые прокладки…  
  
Она его ли? Он её корит?  
Не поручусь. Но так скажу без враки,  
Ввергая хлам в контейнерные баки:  
Укромство всяк по-своему хранит.  
  
Совсем не обязательно секрет  
В трёхслойный замуровывать пакет.

Ответ 13

Dear friends,

We received your letter with the utmost gratitude. It was enlightening and full of profound thoughts with fascinating conclusions. Mutually beneficial cooperation between nations and respect of individual freedom through tolerance are fundamental aspects of modern life that We are also keen to. We've always believed that by exchanging opinions through dialogue, We can develop a course of action to overcome any doubts that you may have.

Unfortunately, We will not have an opportunity to discuss your previous letter. Although there are miles that separate us, We sense your genuine concern about strengthening of human connections within further development of civil society. We remain hopeful in continuing to have an open dialogue.

With peace for you and your loved ones,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith*.*

Письмо 14

Ветвистость груш, кряжистых кедров стать,  
Карагачей картинная застылость –   
Погожим днём вся божья благодать  
В простой дворовой луже отразилась.  
  
Свет заменили темью. Но и тут  
Для лужи приготовлен важный труд:  
Ночной мошке являя свою гладь,  
Мерцанье звёзд собой преумножать.  
  
Метёлки взмах – на месте лужи муть.  
Отныне вместе с ней в ряду покойных  
Деревьев лес, и лиственных, и хвойных,  
Рой мотыльков, а также Млечный Путь.  
  
И бархат дня, и ночи нежный плюш  
Не те вполне без тёплых летних луж.

Сердечно приветствуем Вас, уважаемая Елизавета Георгиевна сонетом, которому автор дал наименование «Млечный путь и лужа». К сожалению, это заключительное стихотворение, принятое к рассмотрению членами жюри стихотворного конкурса имени Шекспира. Заключительное – потому что на смену ему пришёл другой, не менее масштабный поэтический смотр. Распоряжением нового заместителя Председателя Правления в нашем микрорайоне объявлен конкурс военно-патриотического стихотворения имени Василия Ивановича Лебедева-Кумача.

Занятый непростыми хозяйственными и финансовыми преобразованиями, новый – молодой и энергичный – руководитель не упускает из своего поля зрения и вопросы гуманитарно-культурного характера. Так, выступая вместо Председателя на очередном собрании коллектива (как Вы знаете, Председатель Правления отошёл от оперативного руководства ввиду затянувшейся болезни), он акцентировал внимание участников мероприятия на том, что тема гражданственности, любви к Родине и верности традициям должна отражаться буквально во всём: как в названии улиц нашего микрорайона, так и в выборе темы для реализации творческого потенциала работников ЖЭКа.

Кстати, теперь наше предприятие носит другое название: жилищно-эксплуатационная компания «Созвездие» на общем собрании единогласно была переименована в жилищно-эксплуатационный кооператив «Восход».

Позвольте, Ваше Величество, на этой оптимистической ноте завершить очередное письмо и выразить уверенность, что уже в следующем послании нам удастся порадовать Вас поэтическими произведениями. Произведениями, в которых участники конкурса имени Лебедева-Кумача скажут бескомпромиссное «нет» пустившим в последнее время в нашем сознании тенденциям низкопоклонства, безродности, а также пренебрежения духовными скрепами и исторической памятью.

Точка

2022 г